

III Curso Cilengua-UR de Alta Especialización Filológica

## La traducción en Europa durante la Edad Media: historia y textos

---

San Millán de la Cogolla. Del 18 al 20 de junio de 2018

La traducción es parte fundamental de la actividad literaria medieval: en efecto, si se considera que la mayor parte de los textos en lengua vernácula conservados derivan de originales latinos o de otras lenguas romances, se puede formar una idea un poco aproximada de la importancia de la traducción. Por otra parte, la forma de traducir es polifacética, pues en general no basta con la versión de una lengua a otra, sino que los autores glosan, amplían, adaptan los textos según las necesidades de cada momento.

Este III Curso de Alta Filología organizado por el Centro Internacional de Investigación de la Lengua (Cilengua) y la Universidad de La Rioja, junto al grupo de investigación del proyecto DHuMAR, ofrece a los jóvenes investigadores la posibilidad de acrecentar sus conocimientos sobre la rica actividad traductora a través de unas clases magistrales impartidas por especialistas de reconocido prestigio internacional que harán un recorrido por las principales obras.

Las clases teóricas serán siempre acompañadas de una aplicación práctica de los conceptos abordados, que ofrecerán al estudiante los instrumentos necesarios para un correcto análisis ecdótico y textual, suficientes para que los alumnos dispongan de autonomía a la hora de llevar a cabo sus investigaciones.

### A quién va dirigido

- Alumnos que estén cursando el último año, o tengan un título oficial de Grado o equivalente en Filología (Hispanica, Románica, etc.), en Historia, en Humanidades, o afines;
- Doctorandos que estén cursando programas de doctorado en Filología (Hispanica, Románica, etc.), en Historia, en Humanidades, o afines;
- FPI o FPU que participan en Grupos de Investigación / Proyectos Universitarios de Literatura Medieval, Historia Medieval, o afines.

### Líneas generales de estudio

- I. Actividad traductológica durante la Edad Media en Europa.
- II. Prácticas: Análisis de textos escogidos.

### Certificación

La evaluación favorable del curso requerirá una asistencia mínima al 85 % de las clases y actividades programadas. Los asistentes recibirán un certificado de asistencia de 20 horas.

## Asistencia

El III Curso Cilengua-UR de Alta Especialización Filológica: *La traducción en Europa durante la Edad Media: historia y textos* ofrece un número limitado de plazas: hasta **25**.

Los interesados en asistir deberán enviar un **currículum resumido** (máx. 1 pág.), explicando en él de forma sucinta su dedicación académica y/o profesional, su formación y las razones por las que solicita matricularse en este curso.

El envío de la documentación se realizará a través del [boletín de inscripción](#) que está disponible en la web de Cilengua, **antes del 10 de mayo** de 2018.

El **precio de matrícula** asciende a **100 €**. La matrícula incluye los materiales didácticos que se van a utilizar y el desplazamiento de Logroño a San Millán i/v.

El **pago de la matrícula**<sup>1</sup>, se **efectuara tras recibir un correo electrónico** con la confirmación de admisión y se realizará mediante una única transferencia, o ingreso en efectivo, en la cuenta bancaria de la Fundación, especificando «Curso Traducción» en el campo «Concepto».

Para formalizar la inscripción debe enviarse el **justificante de pago escaneado** al correo electrónico: [fundacion@fsanmillan.es](mailto:fundacion@fsanmillan.es) cumpliendo los plazos establecidos.

El ingreso deberá efectuarse antes del 18 de mayo de 2018. Si no se lleva a cabo antes de tal fecha, el estudiante admitido perderá su derecho a matricularse y su lugar será ocupado por el siguiente de la lista de reservas.

**Organizan:** Cilengua, Universidad de La Rioja y Grupo DHuMAR (UAH)

**Colabora:** Cátedra de Español (UR-Banco Santander)

## Dirección y coordinación

Carlos Alvar (Director Instituto “Literatura y Traducción”, Cilengua / IP proyecto DHuMAR, UAH)  
Elisa Borsari (Posdoctoral Talento – UR / Codirectora de la Cátedra de Español)

## Profesores Invitados

- Carlos Alvar (Universidad de Alcalá / Cilengua)
- Enrique Bernárdez (Universidad Complutense de Madrid)
- Elisa Borsari (Universidad de La Rioja)
- Claudio Galderisi (Université de Poitiers, Francia)
- Fernando Galván (Universidad de Alcalá)
- Tomàs Martínez Romero (Universidad de Jaume I, Castellón)
- Gerardo Pérez Barcala (Universidade de Santiago de Compostela)
- Julio-César Santoyo (Universidad de León)
- José Ramón Trujillo Martínez (Universidad Autónoma de Madrid)

---

<sup>1</sup> Recuerden que las transferencias internacionales conllevan, en muchas ocasiones, comisiones de gestión o de cambio de divisas; los participantes se harán cargo de estos gastos. Para evitarlo, cabe la posibilidad, previo aviso por escrito a [fundacion@fsanmillan.es](mailto:fundacion@fsanmillan.es), de efectuar este pago en efectivo a su llegada.

## Alojamientos en La Rioja

Web: <https://lariojaturismo.com/>

### Listado de alojamientos en San Millán con precios especiales para los inscritos en el curso

#### **Hostería San Millán**

Plaza del Monasterio de Yuso  
26326 San Millán de la Cogolla (La Rioja)  
Teléfono: +34 941373277

Tarifas:

Habitación DUD: 99 € / desayuno e IVA incluidos.

Habitación DUI: 89 € / desayuno e IVA incluidos

<http://hosteriasanmillan.com/>

#### **Casa Rural La Posada de San Millán**

Calle Prestiño, 5  
26326 San Millán de la Cogolla (La Rioja)  
Teléfonos: +34 941373161 / +34 661804172

Tarifas:

Habitación DUD 49 € o DUI: 35 € / IVA incluido. Desayuno: 5 €.

<http://www.laposadadesanmillan.es/>

#### **Hospedería La Calera**

Diseminado, 57  
26326 San Millán de la Cogolla (La Rioja)  
Teléfonos: +34 941373161 / +34 689314352

Tarifas:

Habitación DUD 50 € o DUI: 35 € / IVA incluido. Desayuno: 5 €.

<http://www.hospederalacalera.es/>